

## О ПЯТИ ЭТАПАХ РАЗВИТИЯ РУССКО-КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В КИТАЕ

Гао Яньцзюнь

Аспирант, Московский государственный  
университет имени М. В. Ломоносова  
Yantszyun.gao@mail.ru

### ABOUT FIVE STAGES OF DEVELOPMENT OF RUSSIAN-CHINESE LEXICOGRAPHY IN CHINA

Gao Yanjun

*Summary.* The article presents the historical stages of the development of bilingual Russian-Chinese lexicography in China. In the period of XVIII–XX centuries Chinese lexicography passed five main stages in its development. Over time, the level of scientific knowledge increased and the practical experience of the editors of the dictionaries accumulated, and the standards for compiling dictionaries were improved. Currently, Chinese lexicographers indicate that the theoretical basis necessary for the preparation of Russian-Chinese dictionaries has already been formed, but does not cease to improve.

*Keywords:* Russian-Chinese dictionary, bilingual lexicography, Chinese lexicography.

*Аннотация.* В статье приводятся исторические этапы развития двуязычной русско-китайской лексикографии в Китае. В период XVIII–XX веков китайская лексикография прошла в своем развитии пять основных этапов. С течением времени повышался уровень научных знаний и накапливался практический опыт редакторов словарей, совершенствовались стандарты составления словарей. В настоящее время китайские лексикографы указывают, что теоретическая база, необходимая для составления русско-китайских словарей, уже сформирована, но не перестает совершенствоваться.

*Ключевые слова:* русско-китайский словарь, двуязычная лексикография, китайская лексикография.

**Ф**ранцузский философ Огюст Конт (1798–1857) справедливо считал, что невозможно глубоко понять научную дисциплину без изучения её истории. Поэтому для того, чтобы иметь более четкое представление о формировании и развитии теории двуязычной лексикографии в России и Китае, необходимо сначала исследовать предпосылки зарождения и историю развития лексикографии такого типа в этих странах.

Опираясь на работу китайского лексикографа Чжа-на Цзиньчжуна [ , 2005, с. 48], в истории развития русско-китайской лексикографии XVIII–XX веков можно выделить пять этапов.

Этап I — составление русскими священниками первых русско-китайских словарей. Он начался в 1712 году, когда Петр I отправил первых миссионеров в империю Цин<sup>1</sup>. Им было поручено осуществить ряд задач, в том числе ознакомиться с китайской культурой и изучить китайский язык. Некоторые из миссионеров стали пер-

выми в истории России китаистами, наиболее успешными из которых считаются А.Л. Леонтьев (1716–1786), И.К. Россохин (1717–1761), Н.Я. Бичурин (1777–1853), П.И. Кафаров (1817–1878), В.П. Васильев (1818–1900). Они проделали большую подготовительную работу, заложив основу для составления ранних русско-китайских словарей.

В 1816 году Н.Я. Бичурин в своем представлении в Главное управление делами православия писал: «Я считаю, что в китайском словаре, который А.Л. Леонтьев перевёл с латинского языка на русский<sup>2</sup>, есть многие ошибки, и его трудно понять, а словарь Владыкина<sup>3</sup>, который переводится на русский, слишком упрощенный, у многих слов которого только есть одно толкование, и оно не соответствует первоначальному смыслу. Ни один

<sup>2</sup> В Ватиканской библиотеке имеется много китайских исторических книг и десятки рукописей, которые всегда ценились китаистами разных стран. Эти рукописи, в основном, являются китайско-иностранными двуязычными или многоязычными словарями, составленными европейскими или американскими интеллектуалами в XVII–XVIII веках. По словам французского китаиста XIX века Жана-Пьера Абеля-Ремюза (Jean Pierre Abel Remusat, 1788–1832), первым редактором китайского словаря с европейскими толкованиями на западе, видимо, был Маттео Риччи (Matteo Ricci, 1552–1610), но, к сожалению, рукопись давно исчезла. Этот китайско-латинский словарь составлен в 1598 году, является первым известным китайско-иностранным словарем на западе и, по свидетельству одного итальянского китаиста, рукопись этого словаря до сих пор находится в римском иезуитском архиве [姚, 2007, с. 97].

<sup>3</sup> Владыкин Антон Григорьевич (1761–1811) приехал в Китай в 1780 году и прожил там 14 лет [姚, 2005, с. 50].

<sup>1</sup> Империя Великая Цин, или государство Великая Цин (маньчж. дайцин гурунь, кит. trad. 大清國, палл.: Да Цин го), также известная как династия Цин, или Маньчжурская династия, была последней империей, включавшей территорию Китая. Династия Цин правила страной с 1644 по 1912 год с краткой реставрацией в 1917 (последняя продлилась всего 11 дней). Династия Цин на территории Китая предшествовала династии Мин и последовала Китайская республика. Мультикультурная Цинская империя существовала в течение почти трёх веков и сформировала территориальную базу для современного китайского государства [Википедия].

из этих словарей не имеет лексики, связанной с наукой, искусством, ремеслами и механическими инструментами, а также с животными и растениями. Для того, чтобы наблюдать и понимать все эти вопросы, необходимы не только деньги и время, но и знание различных дисциплин, а также стремление к трудолюбию и знанию» [张, 2005, с. 50]. Это был первый анализ ранних лексикографических трудов, в котором затронуты вопросы о типе слов, их толковании и о том, каковы должны быть сами составители словарей. Н.Я. Бичурин стал создателем первого в мире русско-китайского словаря, но он не был опубликован и до сих пор хранится в рукописи в архивах Российской академии наук. Помимо словаря, к трудам Н.Я. Бичурина относится также наиболее известный в то время учебник по китайской грамматике и новый русско-китайский словарь в Кяхте<sup>1</sup>, рукопись которого бесследно утеряна.

Позднее некоторые миссионеры также начали создавать русско-китайские словари. Так, в 1852 году И. А. Ладухин составил «Краткий русско-китайский словарь» (简明俄华词典), Д. А. Пещуров трижды публиковал «Краткий русско-китайский словарь» (简明俄华词典) в качестве учебного материала для студентов, К. А. Скачков, приехавший с 13-й группой миссионеров в 1850 году в Китай и внёсший значительный вклад в исследование общества, экономики и науки Китая, стал составителем «Китайско-русский фразеологического словаря» (汉俄成语词典). П. С. Попов, принятый после окончания университета в 1870 году на работу в Министерство иностранных дел и направленный в Пекин, составил «Русско-китайский словарь» (俄汉合璧字典), первое издание которого было опубликовано в Санкт-Петербурге в 1879 году, второе — в Пекине в 1896 году, третье — в Японии в 1900 году.

В настоящее время доступны второе и третье издания словаря П. С. Попова. В последнее издание внесено много исправлений — в частности, включено большое количество новых слов с объяснением их использования (среди которых, например, лексика, относящаяся к таможенным процедурам, что делает материалы словаря ценнейшими данными для изучения истории торговли между Китаем и Россией). Также китайские исследователи, подчеркивая, что составитель хорошо знал китайскую народную культуру того времени и диалекты (например, в словаре используется диалектное 撒村 'сквернословить'), обращают внимание, в частности, на следующее: во-первых, в этом словаре употребляется русская «дореформенная орфография» и китайские «традиционные иероглифы», во-вторых, иллюстратив-

ные примеры редки и почти все состоят из двух слов, в-третьих, в переводе с русского языка использованы устаревшие китайские слова и выражения (например, замужняя — нянь-цзы 娘子, академикъ — хань-линь 翰林) [张, 2005, с. 53].

Этап II — сотрудничество русских эмигрантов и китайцев в составлении русско-китайских словарей. Со времени строительства Китайско-Восточной железной дороги, когда политические и экономические контакты между Китаем и Россией стали более тесными, многие русские поселились на северо-востоке Китая, и жизнь в чужой стране побудила некоторых из них составить русско-китайский словарь. Исследователи указывают, что, несмотря на большое количество таких словарей — среди них, например, «*俄华新字典*» (路大和, 哈尔滨商务印书局/1924年) [Новый русско-китайский словарь (Лу Дахэ, Харбинское коммерческое издательство, 1924)] и «*俄汉新词典*» (西奥尼亚, 哈尔滨商务印书局/1927年) [Новый русско-китайский словарь (А. П. Хиония, Харбинское коммерческое издательство, 1927)], — их составители ограничивались простым переводом русскоязычной лексики, нередко пренебрегая такой важной (особенно для изучающих язык) информацией о слове, как его значение, грамматические и стилистические особенности, а также иллюстративными примерами и необходимыми комментариями.

В этот период появился первый двуязычный словарь, написанный китайцем. Это — «Русско-китайский словарь» (华俄合璧商务大字典), составленный Чэн Яочэнем (程耀辰) и выпущенный харбинским издательством «Гуанцзи иньшугуань»: «Чэн Яочэнь — известный китайский русист начала XX века. Созданный им в 1917 году «Русско-китайский словарь», завершив эпоху русско-китайских словарей, которые со времен цинской династии составлялись российскими специалистами, ознаменовал эру словарей русского языка, созданных китайцами. Кроме того, составленный Чэн Яочэнем и одобренный к публикации министерством образования «Полный русско-китайский словарь» после выхода в 1925 году сыграл роль первопроходца в истории преподавания русского языка в Китае» [Годун Янь, 2010, с. 16].

Этап III — расцвет русско-китайской двуязычной лексикографии. В начале становления нового Китая дружба между китайским и советским народами стала более тесной. Советское правительство направляло в Китай большое количество экспертов для поддержки и развития социалистического строительства, что способствовало популярности изучения русского языка в стране. Однако из-за отсутствия современных русско-китайских словарей многие из тех, кто изучал русский язык, использовали копию «Русско-японского словаря» (露和词典), составленного в 1912 году японцем Ясуги Садатоси

<sup>1</sup> Кяхта (бур. Хяагта хото), административный центр Кяхтинского района Республики Бурятия, находился на российско-китайской границе в период правления династии Цин, раньше принадлежал Китаю [Википедия].

(八杉贞利, 1876–1966) [陈楚祥, 2001, с. 2]. Это был словарь среднего объема, предназначенный, в основном, для японских читателей, желающих читать русскую литературу, и, благодаря тому, что в японском языке существуют многие китайские иероглифы, многие китайцы использовали эти китайские иероглифы для того, чтобы в толкованиях указанного словаря угадать значение русских слов, но это было, конечно, крайне неудобно. Тем не менее, в этот период словарь Ясуги Садатоси сыграл свою важную роль в процессе преподавания русского языка в Китае.

В июле 1950 года появился «Русско-китайский словарь» (俄华词典), автором которого стал Го Цзинтянь (郭景天). Это — первый русско-китайский словарь, опубликованный после освобождения Китая. При его составлении были использованы не только «Русско-японский словарь» Ясуги Садатоси, но и такие советские словари, как «Толковый словарь русского языка», изданный в 1935–40 годах в 4-х томах под редакцией Д. Н. Ушакова, «Русско-английский словарь» О. С. Ахмановой (М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей, 1947. 284 с.), «Русско-английский словарь», составленный Н. Ф. Ротштейн (М.: Огиз, 1942. 350 с.). Среди недостатков словаря 1950 года — отсутствие большого количества часто используемых русских слов, неправильные ударения, иногда неверные толкования.

В ноябре 1953 года издательство «Пятидесятые годы» опубликовало двухтомный «Русско-китайский словарь» (俄华大词典), составленный Ван Юджином (王语今) с соавторами и ставший первым подробным русско-китайским словарем — в нем были слова, идиомы, иллюстративные примеры, исчерпывающие толкование. В 1956 году издательство «Эра» (时代出版社) отредактировало этот словарь и переиздало его в одном томе как «Русско-китайский словарь. Исправленное издание» (俄华大词典修订本). Затем появилась статья «Об ошибках и недостатках Русско-китайского словаря», авторы которой Су Цижао (苏其昭) и Цзян Шифэн (江石峰), подтверждая важное значение словаря для лексикографической теории, подмечают существование некоторых нерешенных проблем — в частности, проблемы омонимия / многозначности, проблемы словарного толкования (оно неточное, перевод нередко неясен и не подходит для носителя китайского языка).

В декабре 1956 года издательство «Пекин-эра» (北京时代出版社) опубликовало «Новый русско-китайский словарь» (俄汉新词典) под редакцией Лю Зейруна (刘泽荣). Этот среднего объема словарь включал в себя общеупотребительные слова, был доступен для широкого круга изучающих русский язык в Китае и стал фундаментом для составления других русско-китайских словарей. В августе 1960 года Пекинское коммерческое издатель-

ство (北京商务印书馆) опубликовало «Словарь Лю» (刘典), который был основан на «Новом русско-китайском словаре» и включал в себя все слова и фразеологизмы «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, все слова советского «Словаря иностранных слов» (3-е изд. М: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1949), статьи из «Большой Советской Энциклопедии», слова и фразеологизмы, часто используемые в советских книгах, а также наиболее употребительные в советских и китайских профессиональных словарях технические термины. В этом словаре имеется большое количество примеров для объяснения толкования словарной единицы, он в большей степени «подстроен под специфику китайской культуры» и помогает китайцам понять особенности русского языка. Так, в статье с заголовочным словом *суп*, составитель приводит пример “есть суп 喝汤”, что помогает китайцам «перестроиться» и не говорить “пить суп”, как это принято в китайском языке; объясняя слово *урождённая* (Иванова, урождённая Павлова), составитель дает аналогичный пример из китайского языка “刘王氏 (Лю Ван Ши<sup>1</sup>)” “Лю, урождённая Ван”. Появление этого словаря вывело работу китайских ученых по созданию русско-китайских словарей на совершенно новый уровень.

С начала 1950-х до середины 1960-х годов в Китае было опубликовано около 25 русско-китайских словарей, в том числе «新俄汉词典» (北京: 时代出版社/1956年) [Новый русско-китайский словарь (Пекин: Пекин Таймс, 1956)], «简明俄汉词典» (北京: 商务印书馆/1965年) [Краткий русско-китайский словарь (Пекин, Пекинское коммерческое издательство, 1965)]. Это был первый период расцвета работы по составлению русско-китайских словарей в Китае, и его главной особенностью является то, что после издания каждого нового словаря обязательно находились ученые, которые подробно анализировали все его достоинства и недостатки.

Этап IV — период застоя в развитии русско-китайской лексикографии. С 1966 по 1976 год в Китае происходит культурная революция. В этот период был издан только один «Русско-китайский словарь» (俄汉词典), созданный в 1974 году группой по составлению учебников для начальных и средних школ в провинции Ляонин и использовавшийся студентами колледжей и университетов.

Этап V — второй период процветания русско-китайской лексикографии. В 1978 году Китай усмирил мятежников и восстановил порядок, и с конца 1970-х годов деятельность по составлению русско-китайских словарей снова была востребована. В 1984 году издательство

<sup>1</sup> Раньше китайцы добавляли «пустое» слово “Ши” после фамилии другого человека для выражения уважения к нему.

«Ляонин» (辽宁出版社) опубликовало «Новый русско-китайский словарь» (新俄汉词典), подготовленный кафедрой иностранных языков Ляонинского университета. Данный словарь неоднократно пересматривался, дополнялся, совершенствовался и в 2000 году был опубликован его обновленный вариант.

В этот период было принято решение переработать «Словарь Лю» (刘典) 1960 года и Отдел составления словарей факультета русского языка Хэйлунцзянского университета в соответствии с требованиями, выдвинутыми на лексикографической конференции в Гуанчжоу, начал пересматривать этот словарь. После многочисленных совещаний было решено заново составить этот словарь и переименовать его в «Большой русско-китайский словарь» (大俄汉词典).

«大俄汉词典» был одобрен китайской общественностью. Писатель Му Вусян (穆武祥) в своей статье «Характер Большого русско-китайского словаря: большой, полный и новый» отметил, что преимущества этого словаря заключаются в том, что в нем есть большое количество новых слов, что он является самым большим словарем среди всех современных русско-китайских словарей

и что составители добавили много новых употреблений «старых» слов и типичные аббревиатуры. Также в словаре более точно передавались профессиональные термины, а часто используемые, но при этом трудно воспринимаемые китайскими читателями слова сопровождалось примерами, выбранными из русских текстов. В 2001 году в коммерческом издательстве была опубликована пересмотренная версия этого словаря, которая во многом отличается от ранней версии: исправлены некоторые ошибки, добавлено около 2000 новых слов (например, *авторалли, антистатик, гамбургер, клонирование*).

В 1985 году факультет русского языка Хэйлунцзянского университета (黑龙江大学俄语系) взял на себя задачу составления «Большого толкового русско-китайского словаря» (大俄汉详解词典), который являлся заветной мечтой лексикографов. И после десяти лет напряженной работы более чем пятидесяти ученых и лексикографов работа по составлению этого словаря была завершена. В 1998 году словарь был опубликован издательством «Жэньминь чубаньшэ» (人民出版社). Этот словарь является самым большим словарем в истории создания русско-китайских словарей в Китае и главным достижением китайских русистов и лексикографов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Годун Янь. Первый русско-китайский словарь, составленный китайцем // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. 2010. № 2. С. 16–25.
2. Империя Цин [Электронный ресурс] // [https://ru.wikipedia.org/wiki/Империя\\_Цин](https://ru.wikipedia.org/wiki/Империя_Цин)
3. Кяхта [Электронный ресурс] // <https://zh.wikipedia.org/wiki/恰克图张金忠> «俄汉词典编纂论纲», 哈尔滨, 黑龙江人民出版社, 2005, 269页 [Чжан Цзиньчжун. Общие правила составления русско-китайского словаря. Харбин: Хэйлунцзянское Народное издательство, 2005. 269 с.].
4. 陈楚祥. 俄语类双语词典发展的世纪回顾[J]. 辞书研究, 2001(04):1–10 [Чэнь Чусян. Ретроспектива развития двуязычных словарей русского языка // Исследование словарей, 2001(04). С. 1–10].
5. 姚小平. 早期的汉外字典—梵蒂冈馆藏西士语文手稿十四种略述[J]. 当代语言学, 2007, 9(2):97–116 [Яо Сяопин. Ранние китайско-иностраные словари — вкратце изложить четырнадцать китайских рукописей, написанных европейскими или американскими интеллектуалами в Ватиканской библиотеке // Современная лингвистика, 2007, 9(2). С. 97–116].

© Гао Яньцзюнь (Yantszyun.gao@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»